

Extrait des *Mémoires* (publiés en 1786) que Carlo Goldoni écrivit en français à Paris où il passa les dernières décennies de sa vie.

Notes sur le texte :

✔**prévenante** (it. *premurosa*).

✔**copiant** de la musique : qui copiait de la musique (participe présent permettant d'éviter une relative).

✔  **franc, adj.**

deux formes pour le féminin. selon le sens : 'franque' (la tribu franque, par ex.), 'franche' (une personne franche et sincère) ; adv. : 'franchement'.

✔**presse**, n. f.

✔**défier** (v. le défi)

✔**sorte** : subjonctif présent.

✔**bûche** : morceau de bois (it. *tronchetto*). Voir aussi la bûche, gâteau français typique de Noel ; le **bûcher**, sur lequel on fit mourir Jeanne d'Arc à Rouen (it. *il rogo*) ; le **bûcheron : celui** qui coupe les arbres de la forêt (it. *il boscaiolo*) ; **bûcher**, français familier (≈travailler, étudier), un **bûcheur**, français familier (≈ un grand travailleur).

✔**qui l'apporte** / **qui la porte** : c'est le sens qui distingue les deux phrases, 'porter' veut dire 'faire l'effort de soulever', it. *"sorreggere* *(per portare)".* Voir, ci-dessous, l'article 'portare' de BOCH, *Les faux amis aux aguets*, Bologna 1988.

✔ **navré** je suis navré ≈ je suis désolé.

